

# CULTURAL INTRODUCTION IN TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE FROM THE PERSPECTIVE OF CROSS-CULTURE COMMUNICATION

*FU Lei*

**Abstract:** Learning Chinese is a hot trend in the world in recent years. As a second language study, teachers teach not only Chinese language itself, but also Chinese culture. Language and culture are closely related. Language is a part of culture, and culture is represented by language. When students are learning Chinese they need to study Chinese culture too, so they could understand the language background, and communicate in a correct way. This paper analyses the necessity to introduce Chinese culture in the class of teaching Chinese as a second language, on the ground of the cultural differences between Chinese and Western's. Chinese culture is a wide topic, this paper also analyses what kind and how much Chinese cultural knowledge should be introduced in the class. Lastly according to teaching practice the paper suggests four principles that teachers should take when they introduce Chinese culture in the class.

**Key words:** Teaching Chinese as a second language; cultural differences; cultural introduction; principles

## 从跨文化角度看对外汉语教学中的文化教学

付蕾

中国地质大学（武汉），湖北 武汉，中国430074

**摘要：**汉语在全球兴起了热潮，越来越多的外国人出于各种需要来到中国，或者在境外的汉语学习机构例如孔子学院等地方学习汉语。在教授汉语的过程中，汉语文化的导入不可避免，二者联系密切，不可分割。这篇文章首先明确了在对外汉语教学中文化的含义，在分析中西文化的差异性基础上探讨了在对外汉语课堂上导入文化的重要性；最后根据教学实践总结出了几条在对外汉语课堂上行之有效的文化导入原则。

**关键词：**汉语教学，文化差异，文化导入，导入原则

## 1. 对外汉语教学中文化教学不可缺少。

中国梦和孔子学院让越来越多的外国人认识了中国，也吸引了越来越多的外国人学习汉语。在国外很多学校，从幼儿园到大学，都开有汉语课。对外汉语教学是以外国人为教学对象的语言教学，汉语是他们的第二语言，非母语，所以对外汉语教学也是第二语言教学。语言和文化的关系密不可分，语言是文化的一部分，是文化的载体，文化通过语言表现出来；文化在漫长的发展过程中，创造了语言，并且一直在对语言的发展产生着影响，比如现在网络文化的出现，在日常交际中产生了相应的网络流行语言。在把汉语作为第二语言的教学过程中，中国文化的教学不可避免。外国学生在学习汉语时，只有充分了解了相关的汉语文化知识，才能掌握汉语，才能在正确的语境下使用正确的汉语，实现交流无障碍。

第二语言教学中的文化导入研究，如何在第二语言教学实践中系统地有效地进行文化教学，是对语言文化关系的理论探讨，也是对教学方法的实践研究。在第二语言的教学研究历史上，很早就有学者对不同语言，从语言学的角度，比如发音，文字构成等方面做过对比研究；也有学者从语法角度，研究不同语言的词语和句法构成。但不论是结构主义语言学，还是转换生成语法学，都是强调语言内部的结构规律，没有关注到文化和语言之间联系和影响。直到上世纪七十年代功能语法出现，跨文化交际得到重视，语言学家们开始反思“就语言教语言”的教学模式，到九十年代兴起了“文化语言学”。在1994年“对外汉语教学定性、定位、定量问题座谈会”上，形成了第二语言教学界对第二语言教学必须导入文化因素的共识。语言学家吕必松老师指出：“在要不要加强文化背景知识教学的问题上，几乎看不出有什么分歧”。语言学家们一致认为：语言可以表现出一个国家或者民族的历史地理、政治艺术、和生活习俗等文化特征，所以当我们学习一个国家或民族的语言时，不仅要学习这种语言的语音、词汇和语法，还必须了解运用这种语言的文化背景。例如汉语里面大量的成语，不了解相关的成语来源，就不可能懂得成语的确切意思，正确使用也无从谈起。

## 2. 对外汉语教学中文化的定义。

关于文化的定义，不同的领域的研究者都给文化下过定义，例如社会学的，人类学的以及历史学家们。最早的关于文化的定义是1871年泰勒在《原始文化》一书中所写的：“文化，或文明，就其广泛的民族学意义来说，是包括全部的知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及作为社会成员的人所掌握和接受的任何其他的才能和习惯的复合体。”后来，学者们对于文化的定义纷纷从自身的研究范畴进行了阐述。季羨林先生在一次演讲中说道：“据说全世界给文化下的定义有五百个，这

说明,没法下定义。所以我个人所理解的文化是非常广义,就是精神方面,物质方面,对人民有好处的,就叫文化。”(季羨林1995《中国文化研究》第四期)。根据季羨林先生的说法,“文化就是生活”,本文遵从这一定义。

文化在对外汉语教学中占有不可忽视的地位,但是对外汉语教学本质上是一种语言教学,不是文化教学,所以在教学过程中,还是需要以语言教学为主,文化教学为辅助,二者不能并驾齐驱。文化教学是为了帮助学生明白语言使用的背景,更透彻地理解语言,从而达到准确交流的目的,所以在对外汉语教学过程中,文化因素不能过多强调,而忽略了语言本身。因而在对外汉语教学中,教什么样的文化知识,教什么程度的文化知识,是一个值得探讨的问题。

### 3. 基于文化差异的对外汉语教学中的交际文化。

对于在对外汉语中应该教授哪些文化知识,目前还没有一个统一的教学大纲,各个对外汉语教材根据教材编写需要,会有少量的文化介绍,但缺少明确的系统性。胡明杨认为,在对外汉语教学中涉及的汉语文化知识有四类:1.特定自然地理环境下的词汇,如“熊猫”、“梅雨”;2.特定物质生活的词汇,如“四合院”;3.特定社会制度的词汇,如“铁姑娘”“万元户”等;4.特定精神文化相关的词汇,如“虚岁”;5.特定社会风俗相关的词汇,如“西去”等一些禁忌语;6.特定认知方式的语言习惯,如汉语地名和时间都是从大到小的方式表达,和西方的表达习惯刚好相反。而赵贤洲则认为:“从外语教学的角度来看,把文化分为知识文化和交际文化比较可取”。本文认可这一划分方法,因为语言从本质上来讲,是一种交际工具,从语言功能上老划分相关的文化知识,是可取的。

语言学家吕必松认为:所谓交际文化,可以理解为语言系统中反映一个民族的价值观念、是非标准、社会习俗、心里状态、思维方式等的文化因素。只有通过语言和文化的对比才能发现其特征并揭示出“文化差异”的规律。与交际文化相对,知识文化是指非语言标志的,知识性的,在跨文化交际时不直接严重影响交流结果的的知识。交际文化和知识文化无法绝对区分开来,要根据学生学习的阶段进行有目的地介绍。比如“长城”一词,在初级阶段,只需要介绍它是“The Great Wall”,古代建造,在北京这些常识性知识即可。而到了高级阶段,就应该介绍例如“钢铁长城”这样的文化。在例如外国学生感兴趣的中国饮食文化这个话题,什么节日吃什么,怎么做等,既是知识性的文化,也是交际性的文化。

文化的交流是双向的,在对外汉语教学过程中,在介绍汉语文化的同时,也要注意和外国文化的差异,并明确给外国学生指出这些不同,对于教学效果更有帮助。由于中西语言表达和使用上的差异,以及

生活习惯的不同，造成我们在对事物的认知思维上也有很大的差异。例如白色的菊花，在汉语文化里是只能送给已经去世的人，表达缅怀之情；而在西方，白色花广受欢迎，包括白色菊花，认为是纯洁和美丽的象征。再比如，中国人习惯对别人说一些提醒式的话来表示对他人的关心，而西方人习惯独立，对别人的提醒式的语言会不习惯，觉得是干涉了他们的私事。这些都是文化的不同，如果老师不告知外国学生，他们在实际的交际活动中，很有可能会出错。

#### 4. 对外汉语教学中文化教学应遵循的原则。

在对外汉语教学中如何适度地导入文化，达到有效辅助语言教学的目的，虽然这个问题目前还没有明确的大纲可依循，但在汉语教师们长期的教学实践中，还是总结出了一些实际可行的原则。

第一是渐进原则。在课堂上导入文化时，第一个需要注意的原则是循序渐进原则，即不能一次性介绍完所有相关的文化，而要根据教学内容的深浅来选择。例如，多种对外汉语教材的第一课，都选择了“你好！”这样的打招呼为主题。对于初学者的第一课，介绍这个最简单、最通用的短语就达到教学目标了。而对于“你吃了吗？”“你去哪儿？”“有空来我家坐坐！”等这类日常常用打招呼方式，则应该放到后面的中、高级阶段再介绍。在例如在教给初级学生家庭成员称呼时，选取核心家庭成员称呼即可，例如“爸爸、妈妈、哥哥、姐姐、弟弟、妹妹”这些称呼，而“爷爷、奶奶、外公、外婆、叔叔、舅舅、姑妈、姨妈”等称呼，应该放到后面再学。避免一次性生词量过大，给学生造成思维上的困难和学习压力大的负担，从而影响学生学习的积极性。

第二是实用性原则。汉语文化博大精深，犹如浩瀚的海洋，面对如此繁多的文化内容，在教学时，应该本着实用性的原则进行取舍。例如对于在日常生活中使用最频繁的打招呼方式：“你吃了吗？”，教师应该告诉学生，这不是一个提问，仅仅只是中国人在熟人见面时的打招呼，功能相当于“Hello”。应答方式是简单回答“吃了”或“没吃”就行，回答对于问话人不重要。

第三是适度原则。在教学中，遇到需要介绍文化背景的知识，应该依据学生的汉语程度来介绍。比如对初级学生介绍北京时，可以简单说明北京是中国的首都城市，政治中心，有多少人口以及多大面积，让学生有个初步印象即可。到高级阶段，可能会涉及到北京的历史，尤其在阅读材料中，经常会出现“皇帝、奴才、小人”等词，这时就可以给学生讲解封建社会的等级制度，这些都是对身份的称呼。如果给初级学生讲这些，在他们对汉语和汉语知识知之甚少的前提下，学生不会感兴趣，也浪费了课堂时间。

第四是趣味性原则。文化内容的教学，通常比语言教学更能吸引学生。如果在介绍文化时，还是按照讲解语言的方式进行，很容易把有

趣的文化内容讲解得苍白无趣，所以在介绍文化时不妨采取一些不同的教学方式。比如介绍春节时，可以播放中国国春节的视频，展示贴对联，放烟花，吃饺子，穿红衣，拜年，长辈给小孩红包等过年习俗。还可以组织学生一起包饺子，让学生在实践中体验到中国文化。

教师通过这些导入文化的原则来介绍汉语文化，学生才能在有限的课堂时间里了解到和他们汉语水平相对应的文化知识，没有压力的掌握这些知识，达到正确交流的目的。

## 5. 结语

对外汉语教学的重点始终是汉语语言本身，文化的导入是为了帮助学生了解汉语真实的使用语境，达到正确交流的目的。在导入文化的过程中，教师可以采用一些不同于语言教学的方法，使学生在相应的汉语水平阶段，在生动有趣的学习方式下学习到真实的汉语文化。

### 参考文献：

1. 胡明扬，“对外汉语教学中的文化因素”，《语言教学与研究》，1993（4）。
2. 季羨林，“东方不亮西方亮——在北京外国语大学的演讲”，《中国文化研究》，1995（4）。
3. 陆建佳，“浅谈对外汉语教学中的文化导入问题”，《青年文学家》，2010（4）。
4. 吕必松，“北京地区语言学科座谈会简况”，《中国语文》，1978（1）。
5. 吕比松，“关于教学内容与教学方法问题的思考”，《语言教学与研究》，1990（2）。
6. 吕必松，“对外汉语教学的理论问题诤议”，《语言文字应用》，1992（1）。
7. 泰勒，《原始文化》，1871年。
8. 杨寄洲主编，《对外汉语教学初级阶段教学大纲》，北京语言文化大学出版社，1999年9月。
9. 《面向世界的汉语教学》，中国对外汉语教学学会华东地区协作组编，复旦大学出版社，1992年4月。